

---

# **Deutschlandstudien international 2**

---

**Dokumentation  
des  
Symposiums  
„Interkulturelle Deutschstudien.  
Methoden, Möglichkeiten und Modelle“  
in  
Takayama/Japan  
1990**

herausgegeben von  
Kenichi Mishima  
und  
Hikaru Tsuji\*

**iudicium**

# INHALT

<i>Kenichi Mishima</i>	
Vorwort . . . . .	9
<i>Hikaru Tsuji</i>	
Eine Ansprache . . . . .	11

## THEMA I

### Ungleichzeitigkeit der Modernisierung und der Zustand der Germanistik

<i>Oskar Negt</i>	
Germanistik in der Zwischenwelt der Kulturen (Plenarvortrag) . . . . .	23

## SEKTION I

### Stellung der Literatur im Modernisierungsprozeß

<i>Horst Denkler</i>	
Standortbestimmung. Zur Situation der deutschen Literatur und zu den Perspektiven der ‚interkulturellen Germanistik‘ im Zuge des deutschen Vereinigungsprozesses . . . . .	35
<i>Edith Ihekweazu</i>	
Die Rolle der deutschen Literatur im Modernisierungsprozeß eines afrikanischen Entwicklungslandes . . . . .	47

## SEKTION II

### Literatur und Medien

<i>Hans-Georg Werner</i>	
Über literarische Kommunikationsbedingungen in der DDR . . . . .	59
<i>Ralf Schnell</i>	
Plädoyer für eine Schule des Sehens . . . . .	69
<i>Akiyoshi Shikina</i>	
Schrift und Bild – Literarische Zukunftsentwürfe am Beispiel von „Metropolis“ (Fritz Lang/Thea von Harbou) . . . . .	81

### SEKTION III

#### Alter Kanon/neuer Kanon (Kanon und Leseverhalten)

*Osamu Kutsuwada*

Literarischer Kanon und soziokultureller Hintergrund. Rezeptionstheoretische Betrachtungen zur Aufnahme der deutschen Literatur in Japan . . . . . 105

*Min Suk Choe*

Probleme bei der Vermittlung der deutschen Literatur in Korea – am Beispiel eines Werkes aus der Romantik: E.T.A. Hoffmanns „Ritter Gluck“ (1809) . . . . . 117

*Yan Zhu*

Kulturpolitischer Kanon und neuer Lesergeschmack. Ein Spannungsfeld im Wandel seit der Öffnung Chinas . . . . . 127



### THEMA II

#### Theoretische Grundlegungen. Interdisziplinarität/Interkulturalität

*Gérard Raulet*

Interdiskursivität als Methode der Literaturwissenschaft und der Ideengeschichte (Plenarvortrag) . . . . . 135

### SEKTION I

#### Germanistik und/vs. German Studies

*Nigel Reeves*

German Area Studies. Zur Definition und Problematik eines problemreichen Faches . . . . . 157

### SEKTION II

#### Hegemoniale Kultur und die interkulturelle Germanistik

*Pramod Talgeri*

Fremdheitskonzepte interkultureller Germanistik . . . . . 171

*Alois Wierlacher*

Zur Entwicklungsgeschichte und Systematik interkultureller Germanistik . . . . . 179

*Eberhard Scheiffele*

Auf dem Höhepunkt des europäischen Hegemoniedenkens „hinterfragt“ Nietzsche das Eigene vom Fremden her . . . . . 195

SEKTION III  
Vergleichbarkeit  
(Universalität, Kontextualität, Provinzialität)

<i>Erika Fischer-Lichte</i> Interdisziplinarität und Interkulturalität: Einrücken in neue Kontexte . . . . .	209
<i>Kum'a Ndumbe III.</i> Interdisziplinarität und Interkulturalität als Voraussetzungen einer entwicklungsrelevanten Germanistik in Afrika . . . . .	219
<i>Michael Böhler</i> Schweizer Literatur im Kontext deutscher Kultur unter dem Gesichtspunkt einer „Ästhetik der Differenz“ . . . . .	229

○                   THEMA III  
Theorie und Praxis der Reformen

<i>Kenichi Mishima</i> Theorie und Praxis der Reformen (Plenarvortrag) . . . . .	253
---	-----

SEKTION I  
Sprache und/oder Kultur

<i>Josef Fürnkäs</i> Alltagssprache, Bildungssprache, Fachsprache. Interdiskursive Topik als Aufgabe einer interkulturellen Germanistik . . . . .	265
<i>Amadou Booker Sadj</i> Deutsche Übersetzungen von afrikanischen Literaturtexten als privilegiertes Instrumentarium der interkulturellen Germanistik im Rahmen der Interdisziplinarität im frankophonen Afrika . . .	291
<i>Koji Ueda</i> Einige auf Praxis bezogene Aspekte der „Horizontenerweiterung“ durch Auseinandersetzung mit dem Fremden . . . . .	299

SEKTION II  
Forschungslogik und soziale Relevanz

<i>Vridhagiri Ganeshan</i> „Leere“ und Forschung – Probleme und Perspektiven der Forschung in der indischen Germanistik . . . . .	305
--	-----

SEKTION III  
Forschungslogik und curriculare Konsequenzen

*Jérôme Vaillant*

„Civilisation allemande“ als Bestandteil des germanistischen  
Studiums in Frankreich . . . . . 327

*Guozhen Huang*

Vorstellung zweier Curricula in China . . . . . 337